Winnie the Pooh’s Most Grand Adventure
and
its Multimedia Translation into Greek

by

Sotirula Yiasemi

A dissertation submitted to the
School of Humanities
of the University of Birmingham
in part fulfilment of the requirements
for the degree of

Master of Arts
in
Translation Studies

Supervisor: Dr Philip King

Centre for English Language Studies
Department of English
University of Birmingham
Edgbaston, Birmingham B15 2T
United Kingdom

August 2001
ABSTRACT

This dissertation investigates how translations of children’s fiction affect the translator’s decisions, to what degree and in which ways. It discusses the considerations a translator should keep in mind when engaging in children’s literature and suggests ways in which such translations could produce the best result.

Additionally, the dissertation examines two different genres in which children’s literature is developed; that of written discourse (stories) and that of oral discourse (dubbed animated films). Specifically it analyses two source texts, i.e. *the Most Grand Adventure of Winnie the Pooh* (1998) and the Disney animated production of the same story, entitled *Winnie the Pooh’s Most Grand Adventure*. The analysis is done in terms of their discourse parameters, i.e. field, tenor, mode so as to illustrate the distinction in the two genres and hence in their translation process.

The last part of the dissertation concentrates on the analysis of the two target texts, i.e. the translations of the text mentioned above in Greek, both in relation to their source texts and to each other.

This analysis produces illuminating results as to the nature of the texts in question but also as to the nature of translation itself.

Sotirula Yiasemi
Email: sotirualyias@hotmail.com.cy or soteyia@spidernet.com